

<b>Phrasem</b>	non guardare in faccia a nessuno
<b>Formale Varianten</b>	non guardare in faccia nessuno <b>N.B.:</b> Die beiden Varianten sind in jeder Hinsicht gleichwertig und austauschbar (vgl. auch den diesbezüglichen Artikel der Accademia della Crusca [15.04.2021]).
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Negation mit <i>non</i> kann durch die Präposition <b>senza</b> + INF variiert werden, vgl.: <i>Continuerò <b>senza guardare in faccia a nessuno</b>. [...]</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 16, CORIS 10, 12, 13]</li> <li>• Zudem kann die Negation durch die Negationsadverbien <b>non ... mai</b> (vgl. La Repubblica 17, itTenTen 12) und <b>non ... più</b> (vgl. La Repubblica 16, itTenTen 14) modifiziert werden.</li> <li>• Möglich ist auch die Einfügung eines weiteren Negationspronomens, <b>niente</b>, vor dem Strukturelement <i>nessuno</i>, vgl.: <i>Lo sanno bene e pur di mantenere il sistema in piedi <b>non guardano in faccia niente e nessuno</b>.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 8, itTenTen 6, 7]</li> <li>• Zudem kann das Strukturelement (<i>a</i>) <i>nessuno</i> durch weitere Elemente ersetzt werden, z.B. durch das Negationsadverb <b>nulla</b> (vgl. PAISÀ 9) oder durch die Präpositionalphrasen <b>a colori e bandiere</b> (vgl. itTenTen 16), <b>a metodi e tecniche</b> (vgl. itTenTen 17) und <b>alle critiche</b> (vgl. itTenTen 18).</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<u>qualcuno/qualcosa</u> non GUARDARE in faccia (a) nessuno, vgl.: <i>La legge (quasi sempre) non guarda in faccia a nessuno.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, La Repubblica 5]
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Im Anschluss an das Phrasem finden sich gelegentlich Appositionen verschiedener Art, z.B. <b>di destra né di sinistra / né a destra né a sinistra</b> (vgl. PAISÀ 10, La Repubblica 13), <b>solo nel portafoglio</b> (vgl. PAISÀ 13) oder <b>sano o malato, povero o ricco</b> (vgl. PAISÀ 14).</li> <li>• Ebenfalls möglich ist eine vorangestellte Apposition, vgl.: <i>Le belle donne, gli eroi e i poeti non dovrebbero mai morire, ma la sorte è cieca, <b>belli o storpi, santi o bastardi</b>, non guarda in faccia nessuno.</i> (CORIS)</li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Relativ häufig ist der Anschluss von heraushebend-inkluisiven Fokuspartikeln wie <b>nemmeno, neppure</b> und <b>tantomeno</b> an das Phrasem, vgl.: <i>È arrogante, asociale, dispotica e aggressiva, e se si tratta di guadagnare denaro non guarda in faccia a nessuno, <b>nemmeno al suo papà</b>.</i> (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 11, 12, itTenTen 2, 7]</li> <li>• Häufig tritt das Phrasem in Relativsätzen auf, vgl.: <i>lei è una stratega, il classico tipo <b>che non guarda in faccia nessuno</b> e va dritta all'obiettivo.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, 4, 7, 10, CORIS 1, itTenTen 2, 4, 12]</li> </ul>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> möglich, vgl.: <i>La porta per lei è aperta perché è una persona perbene, perché è un palermitano segretario di un partito, e può aiutare questa città: ma mi stia a sentire, <b>non guardi in faccia a nessuno</b>, non faccia mediazioni, non faccia compromessi, perché questa porta si chiude anche per lei....</i> (La Repubblica)</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	indifferenza

**Bedeutung**

**a** (über Personen oder Abstrakta) keine Rücksicht auf jnd. oder etw. nehmen, unbeirrbar ein bestimmtes Ziel verfolgen, sich nicht von etw. (z.B. vom Rang oder Status einer Person oder von Sympathie oder Mitleid gegenüber jmd.) beeinflussen lassen [, sondern objektiv, unbestechlich oder auch skrupellos handeln], vgl.:

*Per quanto ci riguarda, vogliamo che la giustizia proceda, che **non guardi in faccia nessuno**, che vada fino in fondo osservando le regole e non facendosi strumentalizzare.* (La Repubblica)

*Ci si consola, è vero, col pensiero che per fortuna abbiamo dei giudici a Berlino, che **non guardano in faccia a nessuno**, nemmeno ai colleghi dell'accusa, [...]* (itTenTen)

*La maggior parte degli imputati, che spesso difendiamo d'ufficio, sono tossicodipendenti sempre alla ricerca di denaro per la dose, **non guardano in faccia nessuno**, sono privi di qualsiasi senso morale né hanno nulla da perdere o da guadagnare.* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 4, 6, 12, La Repubblica 4, 5]

**b** (über Schicksalsschläge wie Tod, Krankheiten oder Naturkatastrophen) alle auf die gleiche Weise treffen, niemanden verschonen, vgl.:

*La morte **non guarda in faccia a nessuno**: quest'anno potrebbe toccare a me, come a qualsiasi di voi.* (itTenTen)

*L'età e le malattie **non guardano in faccia nessuno**. Anche se sei famoso e importante andiamo tutti a finire là... sotto terra o in un loculo.* (PAISÀ)

*Un terremoto o uno tsunami **non guardano in faccia nessuno**, non distinguono per censo nella loro azione devastatrice, trascinano ricchi e poveracci, verrebbe da pensare.* (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 12, 14, CORIS 4, itTenTen 1, 8]

**N.B.:** Die semantische Motivation des Phrasems beruht auf der Idee, dass wir jemandem ins Gesicht schauen müssen, um zu erkennen, ob es sich um einen Freund handelt. Tun wir dies nicht, handeln wir „ohne Ansehen der Person“, also auf neutrale Weise.

**Situativer Rahmen**

*Bedeutung a:*

- [Akteure in einem] Rechtsstaat, vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 1, 9, itTenTen 2, 3
- ermittelnde Behörden, vgl. La Repubblica 3, 5
- skrupellose und/oder geldgierige Personen, vgl. PAISÀ 4, 12, La Repubblica 6, CORIS 3, 7, 12
- Kapitalismus bzw. Akteure oder Mechanismen in einem ungezügelt kapitalistischen Wirtschaftssystem, vgl. PAISÀ 6, 7, 14, La Repubblica 4, 8, CORIS 1, 5, itTenTen 7, 15

*Bedeutung b:*

- Tod, vgl. itTenTen 5, 19
- Krankheiten, vgl. PAISÀ 5, La Repubblica 12, itTenTen 1, 8
- Naturkatastrophen, vgl. PAISÀ 11, La Repubblica 14
- Kriege, vgl. CORIS 6
- [Wirtschafts-]Krisen, vgl. PAISÀ 15

**Illokutive Funktion**

- darstellen, dass jemand oder etwas jemanden oder etwas nicht verschont oder keine Rücksicht auf jemanden oder etwas nimmt, vgl.:  
*Nello era un uomo senza scrupoli, che ha accumulato un mucchio di soldi **senza guardare in faccia a nessuno**, nemmeno alla famiglia.* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, 5, La Repubblica 11, CORIS 3, 6, itTenTen 5]
- jemanden als skrupellos oder rücksichtslos beschreiben [und ihn dessen anklagen], vgl.:  
*Paolo Barrai è un cane rabbioso pazzo, misto a un topo di fogna, che **non guarda in faccia a nessuno**: venderebbe pure la madre per un euro. Sono un suo ex collaboratore, Paolo P: mi faceva fare le cose piu' schifose, [...].* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 12, La Repubblica 6]
- jemanden als nicht beeinflussbar beschreiben [und ihn dafür loben], vgl.:  
*Oriana o l'amavi o la odiavi, come per tutte le persone con carattere. Io l'amavo, mi piaceva quel suo anticonformismo, **non guardava in faccia nessuno**, se doveva dire che Prodi e Berlusconi erano "due perfetti idioti", lo diceva.* (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 9, 18]
- versichern/behaupten, dass man neutral oder unbestechlich ist oder objektiv handelt, vgl.:  
*Il magistrato che indaga sulle coop rosse respinge i sospetti sulle sue inchieste: lo **non guardo in faccia nessuno**, né a destra né a sinistra.* (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 2, 10, 15, 17]
- das Vorhaben äußern, sich nicht von jemandem oder etwas beeinflussen zu lassen, vgl.:  
*Siamo di fronte a un'inchiesta brutta e complicata perché coinvolge un eroe, una medaglia d'argento al valor militare, ma è nostro proposito **non guardare in faccia nessuno**, e se dovessero emergere ipotesi di reato anche a carico di qualsiasi magistrato, ne trarremo le conseguenze sul piano istituzionale.* (CORIS) [vgl. auch CORIS 11]
- von jemandem fordern, unparteiisch zu sein, vgl.:  
*Per un rigore dubbio, dato o non dato, difenderò sempre gli arbitri, ma per questioni disciplinari continuerò a pretendere che facciano rispettare il regolamento, sempre e comunque, **senza guardare in faccia a nessuno**.* (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 9, CORIS 10]
- jemandem raten, sich nicht beeinflussen zu lassen, vgl.:  
*La porta per lei è aperta perché è una persona perbene, perché è un palermitano segretario di un partito, e può aiutare questa città: ma mi stia a sentire, **non guardi in faccia a nessuno**, non faccia mediazioni, non faccia compromessi, perché questa porta si chiude anche per lei...* (La Repubblica)
- jemanden davor warnen, dass jemand oder etwas keine Rücksicht nimmt, vgl.:  
*Proteggiti, informati, perché l'Aids **non guarda in faccia nessuno**.* (La Repubblica)

**Register**

neutral

**Gebrauchshinweise**

- Der Sprecher kann mit diesem Phrasem entweder eine negative Eigenschaft (Skrupellosigkeit, emotionale Kälte) oder eine positive und erstrebenswerte (Unbestechlichkeit, Integrität) zum Ausdruck bringen.
- Zu diesem Phrasem existiert ein formal ähnliches Phrasem, *non guardare in faccia qlco.* (z.B. *la realtà* o.Ä..), das jedoch in seiner Bedeutung (,einer Sache [den Dingen/den Tatsachen o.Ä.] nicht ins Auge sehen [wollen], den wahren Sachverhalt nicht erkennen') nicht mit oben beschriebenem Phrasem zusammenhängt.

**Thesaurus Lexeme**

**V:** prevaricare  
**S:** indifferenza  
**Adj/AGG:** aggressivo; ambizioso; imparziale; obiettivo; oggettivo; sprezzante  
**Adv/Avv:** /  
**ANTON:** corrotto; parziale

**Thesaurus Phraseme**

**PHRAS/FRAS:** **farsi avanti/largo a gomitate; gettarsi/lanciarsi a testa bassa; tirare dritto per la propria strada**  
fare carte false; fare il duro; puntare in alto/lontano; raggiungere qlco per vie traverse  
pensare soltanto al proprio tornaconto  
**KOLL/COLL:** (cercare di) raggiungere un obiettivo (con tutti i mezzi possibili); fare il proprio interesse; non avere pietà; non farsi scrupoli; non portare rispetto per nessuno  
non fare favoritismi  
**SPR/PROV:** /  
**FORMELN/FORMULE:** /  
**ANTON:** farsi degli scrupoli; portare rispetto

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**• **Giacoma/Kolb:**

[faccia] **non guardare in faccia (a) nessuno** *fig* (*non avere riguardi per nessuno*), auf niemand(en) Rücksicht nehmen

[viso] **non guardare in viso nessuno** *fig*, sich um niemanden kümmern

• **Il Sansoni Tedesco:**

<*fig*> *non guardare in faccia nessuno* auf niemanden Rücksicht nehmen

• **Langenscheidt/Paravia:**

[faccia] *non guardare in faccia nessuno* = auf niemanden Rücksicht nehmen

• **PONS online-Wörterbuch:**

*non guardare in faccia a nessuno fig.*: über Leichen gehen *fig*

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

(*negative Eigenschaft*) auf nichts und niemanden Rücksicht nehmen; einen harten Kurs fahren; etw. tun, ohne mit der Wimper zu zucken / nicht mit der Wimper zucken; ohne Rücksicht auf Verluste handeln; kein Pardon/keine Rücksicht kennen

(*positive Eigenschaft*) ohne Ansehen der Person entscheiden/handeln; sich nicht beirren lassen; unbeirrbar seinen Weg gehen

**Bearbeitet von**

Tamara Blaich